

## Manifestaciones del masculino y femenino en el léxico de la obra *The Silver Chair* de C. S. Lewis: una lectura basada en los principios de la psicología analítica

Manifestations of masculine and feminine in the lexicon of C. S. Lewis's *The Silver Chair*: a reading based on the principles of analytical psychology

### Talita Serpa

São Paulo State University (Unesp)  
Brasil

### Celso Fernando Rocha

São Paulo State University (Unesp)  
Brasil

ONOMÁZEIN 63 (marzo de 2024): 197-223

DOI: 10.7764/onomazein.63.11

ISSN: 0718-5758



**Talita Serpa:** Institute of Biosciences, Humanities and Exact Sciences, São Paulo State University (Unesp). Orcid: 0000-0003-3324-9593. | E-mail: talita.serpa@unesp.br

**Celso Fernando Rocha:** Institute of Biosciences, Humanities and Exact Sciences, São Paulo State University (Unesp). Orcid: 0000-0002-0640-0115. | E-mail: celso@unesp.br

Fecha de recepción: abril de 2020

Fecha de aceptación: diciembre de 2020

## Resumen

Los objetivos de este trabajo son: 1) reflexionar, por medio del psicoanálisis (Jung, 2016a, 2016b, 2016c, 2016d), cómo el léxico más frecuente en *The Silver Chair* (1998 [1953]) de C. S. Lewis representa posibles manifestaciones del masculino y femenino en sus personajes principales, y 2) comprobar cómo los traductores, Silva y Campos, promovieron tal conjetura en español y portugués, respectivamente. Utilizamos, además de los principios junguianos, los estudios de traducción basados en corpus (Baker, 1993, 1995, 1996, 1999, 2000; Camargo, 2005, 2007) y la lingüística de corpus (P. Baker, 2012; Egbert, Larsson y Biber, 2020) en asociación con la lexicología (Chevalier y Gheerbrant, 1986; Dubois y otros, 1973).

**Palabras clave:** psicoanálisis junguiano; *Narnia*; léxico; estudios de traducción basados en corpus; masculino y femenino.

## Abstract

The purposes of this research are: 1) to reflect, through psychoanalysis (Jung, 2016a, 2016b, 2016c, 2016d), how the most frequent lexicon in the work *The Silver Chair* (1998 [1953]), written by C. S. Lewis, represents possible manifestations of masculine and feminine in its main characters, and 2) to check the translational processes used by Silva and Campos in order to promote such conjecture in Spanish and Portuguese, respectively. We use, in addition to Jungian principles, corpus-based translation studies (Baker, 1993, 1995, 1996, 1999, 2000; Camargo, 2005, 2007), corpus linguistics (P. Baker, 2012; Egbert, Larsson and Biber, 2020) and lexicology (Chevalier and Gheerbrant, 1986; Dubois and others, 1973).

**Keywords:** jungian psychoanalysis; *Narnia*; lexicon; corpus-based translation studies; male and female.

## 1. Introducción

La literatura se sirve de arquetipos y del inconsciente colectivo como materia primordial para la construcción de narrativas y, por medio de esa fuente, generaciones han escrito y seguirán escribiendo los mismos temas, motivos y conflictos repetidas veces (Booker, 2004: 2). En este sentido, el repertorio de historias sería limitado y podría ser resumido en enredos básicos.

La motivación para que se narren y vuelvan a narrar esas historias, en muchas ocasiones, estaría en el hecho de que, además de representar, en un primer momento, un escapismo de la "realidad", presentan una sustancia resistente y profunda que, muchas veces, no se deja captar por los aparatos de la sociedad contemporánea.

Así, las representaciones más recurrentes despertarían los dominios profundos del ser humano que, según Cardoso Filho (1983) y Brandão (1996), reflexionan lo simbólico, lo artístico y lo contradictorio en las acciones, ofreciendo instrumentos para tratar con el mundo y con los hechos cotidianos.

Entendemos que la literatura se caracteriza por su naturaleza altamente alegórica y la presencia de múltiples estratos de significado, lo que trasciende los límites de la conciencia racional y proporciona un alimento espiritual para abordar conflictos que anteceden a la verbalización. Como señala Villari (2000), en los grandes escritores de la literatura es posible encontrar un terreno fértil desde el cual extraer conocimiento sobre el alma.

A modo de ejemplo, los niños se identifican con los cuentos de hada y encuentran satisfacción y comodidad en leerlos (Bettelheim, 2008). Hay, pues, relatos que traen para ellos un conocimiento de planes cognoscitivos y sociopsicológicos profundos, los cuales comunican la existencia en grupo y las maneras de tratar el miedo, la angustia, la rabia, la confianza, el trabajo o la jornada hacia el autoconocimiento (ibid.). Por lo tanto, niños y niñas las reiteran de forma constante, repiten fragmentos y pasajes, como si estuvieran escuchándolos por primera vez. En asociación, los adultos también recuerdan historias con modificaciones factuales, lo que desarrolla un *locus* sobre el que proyectan cuestiones internas.

Consideramos la literatura a partir de este lugar efímero en que se entrecruzan narrativa (consciente y léxico) y sentido (inconsciente y figurado); buscamos, por medio de un abordaje cualitativo y cuantitativo que se funda en los estudios de traducción basados en corpus (Baker, 1993, 1995, 1996, 1999, 2000; Camargo, 2005, 2007; Magalhães, 2001; Munday, 2001) y en la lingüística de corpus (Baker, 2012; Egbert, Larsson and Biber, 2020), desvelar el recorrido de algunos personajes del libro *The Silver Chair* (1998 [1953]), de C. S. Lewis, así como de sus respectivas traducciones para el portugués y el español (*A cadeira de prata*, 2001, y *La Silla de Plata*, 1993), realizadas, respectivamente, por Paulo Mendes Campos y María Rosa Duhart Silva.

*The Silver Chair* es parte del libro *The Chronicles of Narnia*, que se constituye de siete narrativas que cuentan, de forma imaginativa y mágica, un sinnúmero de aventuras de los hermanos Pevensie y de sus amigos, de modo que, bajo la mirada de algunos conceptos del psicoanálisis (Jung, 2016a, 2016b, 2016c, 2016d; Sanford, 1997), representan la ruptura de estados de desarrollo, tal y como presentamos a lo largo de nuestra investigación.

En *The Silver Chair* dos compañeros de clase, Jill Pole y Eustace Scrubb, son llamados a Narnia por Aslan (el león) y atraviesan un viejo portón en su escuela mixta, surgiendo en un peñasco de donde son trasladados al fondo del abismo. En ese sitio, reciben una tarea del gran león, una búsqueda contra el tiempo por el Príncipe Rillian, hijo del rey de Narnia.

La historia está asentada en el reconocimiento de cuatro señales que le acercarán a la resolución de los conflictos. El primero, trata de buscar a un amigo y saludarlo, cerca de un puente. El segundo, viajar a la antigua ciudad de los gigantes. El tercero, encontrar un mensaje en las piedras y obedecer. El último, encontrar al príncipe que les pedirá que hagan algo en nombre de Aslan<sup>1</sup>. Al final de la aventura, rescatan al príncipe y regresan a Cair Paravel para, seguidamente, volver a la escuela.

Entendemos que son muchos los trabajos que investigan la comprensión de las *Crónicas* de Lewis, especialmente orientados para las características del mundo ficticio y mitológico de *Narnia* y, en su mayor parte, esos análisis están relacionados con estudios que se nutren de temas cristianos, tratando de establecer analogías entre personajes, sus comportamientos y figuras bíblicas (Serpa, Rocha y Soares, 2018; Arruda, 2016; Duarte, 2015; Gonçalves, 2015; Lira, 2011).

En nuestro trabajo, proponemos, por lo tanto, una posible interpretación del proceso de transformación experimentado por los protagonistas a lo largo de la traducción de la *crónica* mencionada, mediante el análisis de agrupamiento lexical de frecuencia más alta, recogido en un *corpus* paralelo trilingüe con el uso del *software WordSmith Tools* (versión 6.0). Pretendemos comprobar si el vocabulario elegido por traductores en portugués y español implica cambios en el proceso interpretativo de los personajes masculinos y femeninos y de la obra como un conjunto, considerando que sea posible explorar una lectura guiada por ideas derivadas del psicoanálisis, principalmente por los conceptos de *animus* y *anima*, *subconsciente* e *individuación* (Jung, 2016a; 2016b).

## 2. Léxico y lenguaje: definiciones orientadoras

Los estudios acerca del lenguaje definen el léxico de una lengua natural como:

---

1 El príncipe se encuentra bajo tierra, en un túnel, hechizado por una bruja.

[...] una manera de registrar el conocimiento del universo. Al nombrar los objetos, el hombre se los clasifica de forma simultánea. [...] Al reunir los objetos en grupos, identificando similitudes, y, por el contrario, discriminando los rasgos que individualizan estos objetos en diferentes entidades, el hombre empezó a estructurar el mundo que lo rodea, circundando esas entidades que se detallan. Este proceso de nombramiento generó el léxico de las lenguas naturales. (Biderman, 1987: 81)<sup>2</sup>.

Según Ogden y Richards (1972), la generación del léxico ocurre por medio de actos de cognición de la realidad y de categorización de la experiencia, transformada en signos lingüísticos: *palabras*. Hay un *referente* que pasa a ser diseñado por un *concepto* y se basa en la organización de los datos a nivel cognitivo, de manera que el ser humano realiza la asociación entre *palabras* y *conceptos* que simbolizan *referentes*, permitiendo el surgimiento de signos lingüísticos cualificados, expresados en sistemas que, a su vez, constituye las lenguas naturales.

Por lo tanto, el universo conceptual de una lengua natural puede ser descrito como un sistema de categorías lexicales. Las palabras generadas por un sistema de este tipo no son más que etiquetas a través de las cuales el hombre interactúa con su medio en el plan cognitivo (Biderman, 1987).

En cuanto a la definición de *palabra*, el *Diccionario de Lingüística* (Dubois y otros, 1973: 449-450) sugiere que se trata de:

[...] un elemento lingüístico significativo compuesto de uno o más fonemas; esta secuencia es susceptible de una transcripción de escritura (ideogramática, silabaria o alfabética) comprendida entre dos espacios en blanco; ella conserva su forma, total o parcialmente (en el caso de la flexión), en sus diversos empleos sintagmáticos; la palabra denota un objeto (sustantivo), una acción o un estado (verbo), una cualidad (adjetivo), una relación (preposición), etc.<sup>3</sup>.

Además de esa lectura, las *palabras* se relacionan con los *vocablos* que se describen como:

[...] la ocurrencia de un *lexema* en el discurso, en la terminología de la estadística léxica. Como el término *lexema* está reservado para unidades (virtuales) que componen el léxico, el término

---

2 [...] uma forma de registrar o conhecimento do universo. Ao dar nomes aos objetos, o homem os classifica simultaneamente. [...] Ao reunir os objetos em grupos, identificando semelhanças e, inversamente, discriminando os traços distintivos que individualizam esses objetos em entidades diferentes, o homem foi estruturando o mundo que o cerca, rotulando essas entidades discriminadas. Foi esse processo de nomeação que gerou o léxico das línguas naturais.

3 [...] um elemento linguístico significativo composto de um ou mais fonemas; essa sequência é suscetível de uma transcrição escrita (ideogramática, silabaria ou alfabética) compreendida entre dois espaços em branco; ela conserva sua forma, total ou parcialmente (no caso da flexão), em seus diversos empregos sintagmáticos; a palavra denota um objeto (substantivo), uma ação ou um estado (verbo), uma qualidade (adjetivo), uma relação (preposição), etc.

*palabra* está reservado a cualquier ocurrencia en el discurso, el *vocablo* será la actualización de un *lexema* particular en discurso.

Bajo este punto de vista, el *lexema* es una unidad del léxico (stock potencial del individuo o de la lengua), mientras el *vocablo* y la *palabra* son unidades de vocabulario (unidades efectivamente empleadas en un determinado uso de la comunicación); la *palabra* representa entonces toda unidad emitida [...] mientras que el *vocablo* representa una unidad particular emitida considerada en referencia al léxico (Dubois y otros, 1973: 614)<sup>4</sup>.

Finalmente, en las teorías de Barbosa (2005), las *palabras* son plurifuncionales, y la determinación de su funcionalidad depende de su inserción en una discursividad. Así que hay una funcionalidad para las unidades lexicales en un texto-ocurrencia, de manera que se constituye una dinámica interuniverso.

### 3. Acerca de los estudios de la traducción y el uso de *corpora* para investigación

El proceso de traducción ha sido descrito, a lo largo de las últimas décadas, por autores como Jakobson (1959), Holmes (1988), Steiner (1998), Pratt (1992) y Bassnett (2003), como atravesado por aspectos históricos, sociales, psicológicos y lingüísticos, los cuales, asociados, contribuyen a la construcción de los sentidos del texto de llegada (en adelante, TL).

Por lo tanto, la propuesta de los estudios de la traducción, de muchas maneras, se desarrolla con la contribución de los *conceptos* de la sociología, de la lingüística, del psicoanálisis, entre muchas otras ciencias. Autores como Nida (1945) y Mahony (1980) pasan a revisar las contribuciones de lecturas interpretativas que asocian el lenguaje con cuestiones psicosociales, de forma que el conjunto lexical de un texto o de los textos de un determinado autor, así como los procesos por los que pasan durante la traducción, repercuten en la forma de comprender valores, cuestiones políticas, ideologías, mitos y narraciones concernientes a un determinado momento o a una cierta ideación.

Las *palabras*, en la perspectiva de dichos eruditos, podrían representar entidades socioculturales y humanas, y el texto correspondería a una comprensión de elementos complejos

---

4 [...] a ocorrência de um lexema no discurso, na terminologia da estatística lexical. Como o termo *lexema* está reservado às unidades (virtuais) que compõem o léxico, o termo *palavra* a qualquer ocorrência realizada em fala, o *vocábulo* será a atualização de um lexema particular no discurso. Sob este ponto de vista, o *lexema* é uma unidade do léxico (estoque potencial do indivíduo ou da língua), enquanto o *vocábulo* e a *palavra* são unidades do vocabulário (unidades efetivamente empregadas num determinado uso de comunicação); a *palavra* representa então toda unidade emitida [...] enquanto o *vocábulo* representa uma unidade particular emitida considerada em referência ao léxico.

que interactúan en el interior de los patrones lingüísticos. Según Nida (1945), las *palabras* son fundamentalmente los símbolos para los elementos de la cultura.

Estos fundamentos refuerzan la propuesta de que, cuando el traductor se propone la tarea de presentar un contenido lingüístico que circula dentro de un contexto de una comunidad social a otra sociedad, necesita estar consciente de los contrastes en relación con los hábitos y valoraciones representados en el lenguaje. Resulta pertinente investigar ambos núcleos humanos y observar las cuestiones semánticas, así como prácticas y psicológicas que circunscriben variaciones ideológicas e interpretativas expresadas por los diferentes grupos.

Nida (1945) señala que el traductor se convierte en investigador de una realidad y busca poner en claro los significados de los elementos de léxico y de *vocabulario* como formas de nombrar vivencias humanas, promulgando mayor conocimiento de los fenómenos ocurridos, así como una amplia *concientización* de que las *palabras* son símbolos vividos en sociedad por los individuos.

Siguiendo las propuestas más modernas, Mona Baker (1993, 1996, 1999, 2000) dialoga con esas premisas y promueve los principios de la lingüística de corpus, desarrollada por Sinclair (1991), con el objetivo de, al asociarla a las nociones de Toury (1978) y de Even-Zohar (1978), poder añadir a los estudios de la traducción la hipótesis de que la frecuencia de uso de *palabras* y combinatorias puede representar factores lingüístico-lexicales que favorecen la verificación de los distintos significados presentes en los TLs.

De esta manera, la autora promueve la idea de que TLs son eventos comunicativos genuinos (1992), independientes de los textos de origen (en adelante, TOs) en sus características, usos y valoraciones, generando reinterpretaciones conceptuales y distintos impactos.

Un *corpus* representa, para Baker (1995: 226), “[...] un conjunto de textos naturales [...] organizados en formato electrónico, susceptibles de ser analizados, preferiblemente, en forma automática o semiautomática”<sup>5</sup>. Basada en su análisis y verificación, la representatividad de los elementos de *vocabulario* en contextos de la lengua de origen y de la lengua de llegada podría revelar aspectos sociales, ideas e identidades relevantes para cada nueva textualidad.

El uso de *corpora* en formato digital favorece la investigación de grandes cantidades de textos y documentos, con la ayuda de herramientas informáticas, lo que permite la observación de regularidades, normas del lenguaje probabilístico, así como de diversas organizaciones de varios sistemas lingüísticos.

---

5 A collection of texts held in machine readable form and capable of being analysed automatically or semi-automatically.

La teoría correspondiente a la lingüística de corpus también promueve redes semánticas y observaciones de campos lexicales en el manejo de textos continuos. De esta forma, permite la confrontación entre teoría y datos empíricos, y amplía el conocimiento sobre la estructura lingüística por medio de la recopilación y análisis de ejemplos reales de la lengua.

Berber Sardinha (2004: 30) resalta que este enfoque abarca una “[...] visión del lenguaje como sistema probabilístico”<sup>6</sup>. Además, el autor apunta que el uso de *corpus* para el análisis lingüístico permite que el investigador entienda que “[...] aunque muchos de los rasgos lingüísticos sean posibles en teoría, no ocurren con la misma frecuencia”<sup>7</sup>. Señala que los elementos del lenguaje presentan una *frecuencia* no al azar; por el contrario, los usos son recurrentes y regulares, y pueden ser delimitados de acuerdo con patrones de repetición dentro de contextos preestablecidos, sufriendo la influencia de los valores presentes en la sociedad o comunidad. En este sentido, el teórico explica que “decir que la variación no es al azar, de hecho, es decir que el lenguaje está estandarizado”<sup>8</sup> (Berber Sardinha, 2004: 31).

En el campo de los estudios de la traducción, Laviosa (2002: 33) entiende que hay una motivación racional de las opciones adoptadas por los autores y traductores, que puede ser verificada y evaluada a través de *corpora*. El contexto de producción de textos refleja el proceso traductor para que las opciones y soluciones adoptadas estén influenciadas por el *status* social del texto que se produce.

Baker (1996: 178) hace hincapié en que este tipo de enfoque permite una mayor conciencia de que el significado no es independiente, sino que se da dentro de un contexto lingüístico situacional y social específico. Laviosa (2008), por consiguiente, amplía tal perspectiva, al apuntar que los traductores se ocupan de un sistema estructural que los conduce a decisiones particulares sobre la forma en que la sociedad de origen será presentada en la cultura de llegada.

A través de los datos de *corpora* sería posible evidenciar el acto traductor como presentando un papel, una función y una dirección dentro de las sociedades en las que los textos circulan y, así, verificar las estrategias adoptadas para promover acercamientos y distanciamientos que Toury (1978) categoriza como reglas de un sistema sociocultural (Even-Zohar, 1978).

---

6 “[...] visão da linguagem como sistema probabilístico”.

7 “[...] embora muitos traços linguísticos sejam possíveis teoricamente, não ocorrem com a mesma *frequência*”.

8 “dizer que a variação não é aleatória, na verdade, é afirmar que a linguagem é padronizada”.

Por lo tanto, las elecciones de autores y traductores, observadas con auxilio del uso de herramientas de *corpus*, nos permiten investigar sus actuaciones en diferentes condiciones, generando distintas oportunidades lexicales en contextos culturales, así como la adopción y el desarrollo de TLs con interpretaciones propias.

#### 4. Principios jungianos adoptados para la lectura teórica propuesta

Se adoptan, en nuestro análisis, algunos principios del psicoanálisis promulgados por Jung (2016a; 2016b), con el fin de interpretar las opciones lexicales de mayor *frecuencia* de autor y traductores para componer la travesía que los protagonistas del libro pasan a lo largo de la historia. Por otra parte, se busca entender si esta ruta se modifica de alguna manera por la interpretación o reescritura de este léxico en el TO y en los TLs.

Es necesario señalar que utilizamos los conceptos de *individuación*, *animus*, *anima* y *sombra* del psicoanalista para proponer una posible lectura preliminar de la obra de C. S. Lewis. En lo que se refiere al proceso de *individuación*, se observa una definición integral en *O eu e o inconsciente [Las relaciones entre el yo y el inconsciente]* (2006a [1972]):

Individuación significa ser un ser único, en la medida en que por «individualidad» entendemos nuestra singularidad más íntima, la última y sin precedentes, que significa también que nos convertimos en nuestro propio sí-mismo. Por lo tanto, podemos traducir «individuación» como volverse sí-mismo (*Verselbstung*) o la «verdad de sí mismo» (*Selbstverwirklichung*) (Jung, 2016a: 61)<sup>9</sup>.

El autor todavía hace la diferenciación entre *individualización* e *individuación*, es decir, la *individuación* sería la oposición del proceso de *individualización*<sup>10</sup>, una vez que tomaría en cuenta el sentido de aumento de la sensibilización acerca del bienestar colectivo.

Tales conceptos pueden ser ilustrados por medio de los personajes Jill y Eustace. Durante sus viajes a través de Narnia, ellos por poco se rinden ante la *individualización*, en un pasaje donde son engañados con placeres ofrecidos por los gigantes en un castillo (comida, ropa y consuelo momentáneo). Sin embargo, despiertan antes para el sentido de propósito superior de la caminata y abandonan la “alienación del sí-mismo”. Además, en la trayectoria de Jill y Eustace hubo aprendizaje individual y el beneficio colectivo, pero cuando el beneficio fue sólo individual, casi fueron devorados por sus propios deseos.

---

9 Individuação significa tornar-se um ser único, na medida em que por “individualidade” entendermos nossa singularidade mais íntima, última e incomparável, significando também que nos tornamos o nosso próprio si- mesmo. Podemos, pois, traduzir “individuação” como “tornar-se si-mesmo” (*Verselbstung*) ou “o realizar-se do si-mesmo” (*Selbstverwirklichung*).

10 Querer los beneficios de manera egocéntrica.

En la obra de Jung (2016a, 2016b, 2016c, 2016d) se encuentran también los conceptos de *anima* y *animus*. Los términos propuestos se refieren al rasgo contra-sexual presente en hombres y mujeres.

El *animus*, elemento masculino interior, se manifiesta en la mujer y, según Jung (2016b), se presenta:

[...] como una creencia secreta, sagrada. Cuando una mujer anuncia tal convicción con voz fuerte, masculina e insistente, o impone a las otras personas por medio de escenas violentas, se reconoce fácilmente su masculinidad encubierta. Sin embargo, incluso en una mujer que exteriormente es muy femenina, el *animus* también puede tener una fuerza constante e inexorable. (Jung, 2016b: 251)<sup>11</sup>.

En este sentido, Jill, el personaje femenino principal de la obra, es quien toma el camino a la liberación del príncipe (objetivo de la crónica), que ha sido secuestrado por una bruja (*anima* mala), incapaz de pensar por sí mismo, o escapar del inframundo (ilustraremos ese punto con más detalle en el análisis).

El *animus*, cuando es negativo, se manifiesta también de la siguiente manera:

[...] una extraña pasividad, un paro de todos los sentimientos, o una profunda inseguridad que puede llevar a una sensación de nulidad y de vacío es, a veces, el resultado de una creencia inconsciente del *animus*. En lo más íntimo de una mujer murmura el animus: “No tienes salvación. ¿Lucha contra qué? No vale la pena hacer nada” (Jung, 2016b: 255)<sup>12</sup>.

El ego se identificaría con las reflexiones presentadas por el *animus* y no conseguiría desprenderse de la forma de pensar. Los pensamientos circulares y neuróticos dominarían la consciencia y serían irresistibles. En este sentido, el discurso externo y negativo, del otro, sería amplificado.

A su vez, la *anima* simboliza el irreal, la calidez, el amor materno, transmitidos al hombre por medio del contacto con la madre, personificando el inconsciente masculino. De modo análogo al concepto de *animus*, esta noción se manifiesta por medio de aspectos positivos

11 como uma convicção secreta “sagrada”. Quando uma mulher anuncia tal convicção com voz forte, masculina e insistente, ou a impõe às outras pessoas por meio de cenas violentas, reconhece-se facilmente a sua masculinidade encoberta. No entanto, mesmo em uma mulher que exteriormente se revele muito feminina, o *animus* pode também ter uma força igualmente firme e inexorável.

12 [...] uma estranha passividade, uma paralisação de todos os sentimentos ou uma profunda insegurança que pode levar a uma sensação de nulidade e de vazio é, às vezes, o resultado de uma opinião inconsciente do *animus*. No mais íntimo de uma mulher murmura o *animus*: “Você não tem salvação. Para que lutar? Não vale a pena realizar nada”.

y negativos. La opresión, la tristeza, el oscuro y la angustia son los rasgos más destacados de ese lado malvado. El no-sentido, la falta de placer y la idea de que nada funciona son partes integrantes de la *anima* también. En el caso de los rasgos positivos, se pueden citar la receptividad al irracional, la intuición, la capacidad para amar, sensibilidad a la naturaleza y la relación con el subconsciente.

Otro concepto es el de *sombra*, que representa aspectos olvidados del inconsciente personal, o sea, el que no reconocemos en nosotros mismos y se sumergió en el subconsciente. La *sombra* puede estar compuesta de elementos con valoración o sin valoración. Cuando el ego, durante el desarrollo de la personalidad, no se identifica con algunas preguntas, acaba por relegarlas al “inframundo” y no arroja luz (conciencia) sobre determinados aspectos de sí mismo. La proyección y el proceso de *individuación* son elementos constitutivos del camino hacia el reconocimiento de la parte no reconocida.

Sentimos, por medio del externo (la lengua, por ejemplo), nuestras cuestiones no resueltas, o sea, el mundo se convierte en una pantalla de proyección de nuestro inconsciente. Todo lo que moviliza sentimientos puede llevar a una mejor comprensión sobre lo que está sumido en la *sombra*. De modo más directo, todo lo que odiamos en los demás puede llevar a la comprensión de aspectos de nosotros.

La *sombra* causa miedo en los personajes de *Las Crónicas de Narnia*, sin embargo, es el elemento que hace posible el viaje hacia el autoconocimiento. El temor de ser devorado, de perderse en el inframundo de Narnia, de no encontrar las direcciones correctas o ser engañados son materia de la que se alimentan la heroína y el héroe para tomar las decisiones necesarias en los momentos de inflexión.

## 5. Materiales y pasos metodológicos adoptados

Seleccionamos, a partir de los siete libros de C. S. Lewis, la última obra que él publicó, *The Silver Chair* (1953), para desarrollar nuestra hipótesis. En el cuadro 1, a título de ilustración, presentamos los respectivos títulos en orden cronológico y en orden de publicación.

Las obras fueron escritas entre los años de 1950 y 1956, y disponemos de la traducción en lengua portuguesa, *A cadeira de prata*, hecha por Paulo Mendes Campos, en 2001, y en lengua española, hecha por María Rosa Duhart Silva, en 1993, en Chile.

El libro seleccionado para el análisis y sus respectivas traducciones fueron alineados para la lectura y un archivo que contiene una versión en texto sin formato (txt) fue creada para la extracción de los datos por medio del programa *WordSmith Tools* (WST).

En la tabla 1, presentamos las obras adoptadas y sus abreviaturas, y también la cantidad de palabras por libro.

**CUADRO 1**

Orden de publicación y orden cronológico de los eventos de la historia

ORDEN DE PUBLICACIÓN	ORDEN CRONOLÓGICO
<i>The lion, the witch and the wardrobe</i>	<i>The magician's nephew</i>
<i>Prince Caspian</i>	<i>The lion, the witch and the wardrobe</i>
<i>The voyage of the dawn treader</i>	<i>The horse and his boy</i>
<i>The silver chair</i>	<i>Prince Caspian</i>
<i>The horse and his boy</i>	<i>The voyage of the dawn treader</i>
<i>The magician's nephew</i>	<i>The silver chair</i>
<i>The last battle</i>	<i>The last battle</i>

**TABLA 1**

Cantidad de *palabras* en el *corpus* de estudio

CORPUS DE ESTUDIO	TAMAÑO (NÚMERO DE PALABRAS)
<i>The chronicles of Narnia: the silver chair</i> CN-Ing.	51.996
<i>As crônicas de Narnia: a cadeira de prata</i> CN-Port.	41.318
<i>Las crónicas de Narnia: la silla de plata</i> CN-Esp.	53.276

La primera herramienta empleada fue la *WordList* (lista de *palabras* más frecuentes) para cada obra, y, por medio de ella, generamos listas para CN-Ing., CN-Port. y CN-Esp, respectivamente. Posteriormente, utilizamos la herramienta *Concord*, que hizo posible la extracción de *cotextos* (textos alrededor de la *palabra* de búsqueda) y la extracción de fragmentos para el análisis.

Cabe destacar que, con el instrumental cuantitativo, algunas inferencias acerca de la temática y acerca de la variación del léxico (aumento o disminución de las *palabras* de los textos traducidos, causada por numerosos fenómenos como repeticiones u omisiones) pueden ser investigadas con mayor seguridad y generar interpretaciones cualitativas.

En lo que respecta a la lectura propuesta, recurrimos a los principios junguianos y al *Diccionario de símbolos* de Chevalier y Gheerbrant (1986).

## 5. Observaciones del léxico más frecuente

Como se mencionó anteriormente, el análisis de los datos partió de una lectura cualitativa y cuantitativa. Por lo tanto, basado en la recolección de palabras más frecuentes, pasamos a deducir posibles interpretaciones acerca de sus usos, así como de sus relaciones e incidencias en el contexto (o *cotexto*), y a tratar de aplicar las proposiciones analíticas del psicoanálisis para la composición de los personajes y de su desarrollo a lo largo de la narrativa de la crónica.

Así, inventamos los ocho primeros sustantivos utilizados por el autor en lengua inglesa y por los traductores en español y portugués, y los estructuramos en las tablas 2, 3 y 4 (preposiciones y artículos fueron suprimidos):

**TABLA 2**

Lista de palabras de mayor frecuencia en el *corpus* en lengua inglesa

PALABRA MÁS FRECUENTE	FRECUENCIA
(1) Jill	380
(2) Puddleglum	181
(3) Scrubb	174
(4) Prince	117
(5) Eustace	91
(6) Aslan	70
(7) Narnia	62
(8) Wiggle	47

Por medio de las tablas 2, 3 y 4 comprobamos que el nombre *Jill*, la primera en todos los *corpora*, se produce con frecuencia 380 en inglés, 410 en español y 362 en portugués. Se trata del personaje protagonista de la historia, aquella elegida por Aslan para liberar al príncipe Rilian de un hechizo lanzado por la Bruja Verde. La niña vuelve a aparecer también en el último libro de la serie, *Las crónicas de Narnia: la última batalla*.

*Puddleglum* es el segundo personaje que aparece con mayor incidencia en la obra, 181, 199 y 182 veces en los respectivos libros (en inglés, español y portugués). Él representa a un ser de la especie de los paulamas —criatura mitad hombre, mitad animal—, que sólo aparece en el libro para ayudar a Jill Pole y Eustace Scrubb en su misión.

*Scrubb*, por su lado, se refiere a Eustace, compañero de Jill en las aventuras en Narnia. En lengua española (tabla 3) observamos la opción de la traductora por un préstamo del inglés,

**TABLA 3**

Lista de palabras de mayor frecuencia en el *corpus* en lengua española

PALABRA MÁS FRECUENTE	FRECUENCIA
(1) Jill	410
(2) Barroquejón	199
(3) Scrubb	184
(4) Príncipe	122
(5) mundo	113
(6) eustaquio	96
(7) rey	84
(8) aslan	81

**TABLA 4**

Lista de palabras de mayor frecuencia en el *corpus* en lengua portuguesa

PALABRA MÁS FRECUENTE	FRECUENCIA
(1) Jill	362
(2) Eustáquio	239
(3) Brejeiro	182
(4) Príncipe	114
(5) mundo	107
(6) tempo	84
(7) rei	80
(8) aslan	74

mientras que en el caso de la obra en portugués hay omisión del nombre. Scrubb conoce Narnia antes de Jill, según lo narrado en *Las crónicas de Narnia: la travesía del viajero del alba*, y también participa en el último libro de la serie, *La última batalla*. En la obra protagonista de este análisis es mencionado por el narrador 174 veces (184 en español, 182 en portugués), aunque podamos reconocerlo también por su primer nombre, el cual es mencionado 91 veces.

Además, también podemos comprobar la alta incidencia de las palabras *Prince* (117) y *Aslan* (70), de forma a evocar otros dos personajes fundamentales en la historia de las crónicas

de Lewis, una vez que el primero nos permite retomar el hecho de que el sistema político-gubernamental de Narnia se basa en la monarquía y el segundo reitera la importancia fundamental del león que sujeta todas las narrativas desde el primer libro, siendo, en este caso, un hilo conductor esencial para el desarrollo de la trama.

### 5.1. El femenino y el masculino: observaciones iniciales

Hemos seleccionado, para nuestra investigación, los dos personajes principales, Jill y Scrubb, los cuales tienen un papel más destacado en el texto en análisis. Así que, a continuación, presentamos algunos fragmentos extraídos del texto original (TO) y de los TLs con la ayuda de la herramienta *Concord*:

*The Head said they were interesting psychological cases and sent for them and talked to them for hours.* (CN-Ing.)

(Se omite la numeración de página de las obras de C. S. Lewis y McGrath una vez que son libros electrónicos en formato *mobi* para *Kindle*)

O diretor achava que se tratava de «interessantes casos psicológicos» e passava horas conversando com tais alunos. (CN-Port.)

El director decía que se trataba de «casos psicológicos sumamente interesantes», los hacía acudir a su oficina y conversaba con ellos durante horas (CN-Esp.)

En el primer capítulo, la protagonista es presentada en un estado emocional intenso, está llorando por el acoso que había sufrido. Su escuela no es una escuela común, se trata de una institución mixta en la que chicos y chicas son dejados a sus propias experiencias. Cuando algo más intenso ocurre (disputas o peleas), la dirección escolar se limita solamente a hablar con los involucrados. No hay expulsión o sanción; se menciona, incluso, que el director cree que todos los casos son situaciones psicológicas interesantes.

De esta manera, el fragmento es una clave para considerar el encuentro entre el femenino, el masculino y el mundo mágico (o inconsciente) a lo largo de la jornada que se inicia a partir del momento en que los niños entran por una puerta hacia el mundo de Narnia.

En cuanto al uso del léxico en el CN-Ing., está el verbo *said* con el sentido enunciativo de la afirmación de que, por lo menos, hay un cierto grado de seguridad en relación con su contenido. Su correspondiente en el TL del CN-Port. es “achava”, que reduce sustancialmente el aspecto decisivo de la voz del director, mediante la asignación de tono más subjetivo y de la creencia a lo que fuera dicho.

El uso de comillas, en consecuencia, para referirse a los casos psicológicos evidencia una lectura distinta a partir del TP. En CN-Port., las comillas agregan a la voz del director un rasgo peyorativo que se podría hacer a partir de esta primera caracterización del entorno

escolar. En contraste, en la traducción al español, se enfatiza más el aspecto psicológico mediante el uso del adverbio "sumamente". El narrador se mantiene en una posición más distante, con una menor presencia y relevancia, lo que permite que la voz del dirigente escolar adquiriera un mayor grado de importancia.

Aún en relación con la temática del encuentro entre el femenino y el masculino, los párrafos siguientes proporcionan una visión general del funcionamiento del espacio inicial, el colegio:

*It was "Co-educational," a school for both boys and girls, what used to be called a "mixed" school; some said it was not nearly so mixed as the minds of the people who ran it. These people had the idea that boys and girls should be allowed to do what they liked (CN-Ing.).*

Era um colégio experimental para meninos e meninas. Os diretores achavam que as crianças podiam fazer o que desejassem (CN-Port.).

Era un colegio "coeducacional" para niños y niñas, lo que se llama habitualmente un colegio mixto; dicen que más mixtas eran las mentalidades de quienes lo dirigían, que opinaban que se debía dejar a los alumnos hacer lo que quisieran (CN-Esp.).

En CN-Ing., el énfasis en el carácter mixto del colegio se repite cinco veces, primero por medio del empleo del prefijo "co-", que significa compañía o cumplimiento; se explica en la continuación por el uso de la construcción *for both boys and girls* que se repite dos veces. Además, hace mención de que las personas responsables del colegio tenían mentes más mixtas (dos repeticiones) que el propio espacio con alumnos y alumnas. La polarización y los conflictos son inevitables en este contexto, una vez que se trata de niños en etapas distintas de desarrollo psíquico. El texto de la CN-Port. apunta a una lectura diferente, que se basa más en el aspecto excéntrico del colegio que en su carácter relacionado al psiquismo de sus alumnos y directores. Asimismo, el traductor, en lengua portuguesa, borra la repetición de los vocablos mencionados. Por otro lado, todas las repeticiones del texto en lengua inglesa son mantenidas en lengua española, lo que recrea el contexto imaginativo para el femenino y masculino, así como el propuesto por C. S. Lewis.

## 5.2. La profundización del análisis psicoanalítico sobre el femenino y el masculino con base en el uso de los vocablos Jill y Scrubb (Eustaquio) en contextos

La relación entre los dos personajes es bastante intensa en la historia. La siguiente tabla presenta la combinación entre los vocablos *Jill*, *Scrubb*, *Eustace* y *Puddleglum* (acompañados de sus respectivos correspondientes en CN-Port. y CN-Esp.). Se trata de los primeros agregados lexicales generados por la herramienta *Cluster* del WST (*Concord*).

**TABLA 5**

Clústeres más frecuentes

N	CLÚSTER CN-ING	FRECUENCIA
1	JILL AND EUSTACE	10
2	SCRUBB AND JILL	6
3	SCRUBB AND PUDDLEGLUM	5
4	JILL AND SCRUBB	4
5	NOW SAID PUDDLEGLUM	3

  

N	CLÚSTER CN-PORT	FRECUENCIA
1	JILL E EUSTAQUIO	16
2	EUSTÁQUIO E JILL	6
3	VOZ DE BREJEIRO	8
4	EUSTÁQUIO E BREJEIRO	6
5	BREJEIRO E EUSTÁQUIO	3

  

N	CLÚSTER CN-ESP	FRECUENCIA
1	JILL Y EUSTAQUIO	9
2	SCRUBB Y JILL	6
3	VOZ DE BARROQUEJÓN	5
4	SCRUBB Y BARROQUEJÓN	3

Se pueden observar las líneas conteniendo combinaciones compuestas por tres palabras con frecuencia mínima tres. En CN-Port. y CN-Esp., las primeras combinaciones son *Jill e Eustaquio*/ *Jill y Eustaquio*. En lengua portuguesa, el traductor optó por no emplear el apellido *Scrubb*, pero en un único fragmento se utilizó el adjetivo *Mísero* en lengua portuguesa. Por otra parte, el apellido de Jill (Pole) aparece 36 veces en CN-Esp. y solamente una vez en CN-Port., o sea, hubo tendencia a emplear más veces el primer nombre del personaje en portugués. También, en lengua española, se observa la manutención de los usos de los nombres presentados en CN-Ing.

En el contexto de las palabras asociadas con los personajes Jill y Eustace, así como con el ambiente mixto del colegio, se plantea la noción de que en el ser humano, en su ámbito psíquico, coexisten elementos del masculino y del femenino. Esta perspectiva sugiere

que la integración de estos dos polos es una necesidad fundamental para el individuo, y puede ser comprendida a través de la exploración de estos personajes y su entorno. La lucha por reconciliar estos aspectos dentro de uno mismo es crucial para superar tanto los conflictos externos como los internos, y para alcanzar un mayor grado de autoconocimiento y plenitud personal.

Los dos protagonistas intercambian constantemente aspectos prototípicos del masculino y del femenino a lo largo de la narrativa. En algunos momentos, Jill presenta rasgos del masculino y, sumergida en este polo, lidia de manera firme, activa y con sentido de misión bastante racional y claro, sin emociones. Por otro lado, Eustaquio siente miedo, se vuelve pasivo, emotivo y pierde el sentido de la misión.

En el siguiente trecho hay una de las primeras descripciones de Eustaquio:

*"Oh, Lor!" said the boy, sitting down on the grassy bank at the edge of the shrubbery and very quickly getting up again because the grass was soaking wet. His name unfortunately was Eustace Scrubb, but he wasn't a bad sort (CN-Ing.).*

—Caramba, Jill! – disse o menino, sentando-se na relva espessa e pulando logo, pois a relva estava toda molhada. Seu nome infelizmente era Eustáquio Miserio; mas não era um mau sujeito (CN-Port.).

—¡Por favor! —exclamó el niño, sentándose en el suelo cubierto de pasto a la orilla de los arbustos y levantándose inmediatamente, pues el pasto estaba empapado. Era una lástima que se llamara Eustaquio Scrubb\*, pero no era mala persona (CN-Esp.).

\*Scrubb: mezquino, persona de poco valer, insignificante.

El traductor para la lengua portuguesa explicitó el nombre de la chica y transformó la expresión de sorpresa, cargada de elementos religiosos y con registro informal —omisión de la última letra (*lord*) en una expresión mucho más informal (*caramba*)—. En CN-Esp. se puede observar que hubo empleo de *Por favor* (matiz irónico), un uso que, tal vez, en este momento de la narrativa, no sea coherente, pues se trata de un chico maleducado y que habla con un registro menos formal en la lengua de partida. La traducción a la lengua española opta por una nota explicativa, en la cual explicita el carácter de Scrubb (persona de poco valor e insignificante).

Con relación a Jill, las primeras líneas de la narrativa mencionan que se trata de una niña inestable que aún no reconoce sus sentimientos o su fuerza (*animus*) para luchar contra las adversidades del ámbito escolar.

*IT was a dull autumn day and Jill Pole was crying behind the gym. [...] Jill only made faces; the sort you make when you're trying to say something but find that if you speak you'll start crying again. [...] She was crying because they had been bullying her. [...] That was why Jill Pole was crying on that dull autumn day on the damp little path which runs between the back of the gym and the shrubbery (CN-Ing).*

Era um dia tristonho de outono e Jill Pole estava chorando atrás do ginásio de esportes. [...] Jill só fez uma careta, a careta que a gente faz quando quer dizer alguma coisa, mas sente que vai acabar chorando se falar. Chorava porque alguém andara mexendo com ela. [...] Por isso Jill estava chorando naquele dia tristonho de outono na alameda úmida que vai do fundo do ginásio de esportes à mata de arbustos (CN-Port).

ERA un día gris de otoño y Jill Pole estaba llorando detrás del gimnasio. [...] Jill sólo consiguió hacer una mueca; esa clase de muecas que haces cuando tratas de decir algo pero te das cuenta de que si hablas vas a empezar a llorar de nuevo. [...] Lloraba porque le habían estado metiendo miedo. [...] Por eso Jill Pole lloraba en aquel nublado día otoñal en medio del húmedo sendero situado entre la parte trasera del gimnasio y los arbustos del jardín (CN-Esp).

La escuela, los amigos y las redes sociales establecidas en el entorno están deterioradas y Jill carece de herramientas para interactuar en las relaciones interpersonales. Los plazos, los embates entre niños y niñas, adultos y niños, adolescentes y niños desaguan en una confusión mental y una pasividad prototípica del *animus*. Conforme mencionamos anteriormente, el *animus* negativo, manifiesto en la mujer, la pone en una situación de desesperación y con rumbo incierto. Llorar y mirar alrededor con emociones negativas atrajo hacia sí misma la conmiseración de Eustaquio (lleno del *animus*, necesitando el aporte del *anima*).

La invitación del niño presenta a la niña un nuevo rumbo en términos de desarrollo psíquico y le ofrece a Jill un escenario nuevo para verter sus cuestiones psicológicas (proyección) más profundas, en medio de un ambiente cargado de simbolismo (gigantes, brujas, animales que hablan, ríos subterráneos, cuevas y muchos embates). Los elementos simbólicos iniciales son el arbusto y la puerta (desbloqueada) que separan los dos mundos: el racional (escolar), con sus reglas claras y ordenadas, y el mundo de Narnia, más profundo y simbólico. Confiar en lo que le propone Eustaquio, cruzar la frontera entre las dos posibilidades (quedarse en la misma situación o moverse) y aventurarse, intentado salvarse, es la tarea propuesta por Eustaquio.

Con relación a las traducciones al portugués y al español, hay selección de perspectivas distintas para *dull*. El adjetivo, en el texto de partida, tiene carga semántica de mayor

espectro en lengua inglesa. Puede materializar aspectos del tiempo (nuboso), color (oscuro), sonido (que no es claro) y de la mente (poco enfocada). En lengua portuguesa se emplea *tristonho* (dos veces), que se acerca al sentido de tristeza y atribuye al clima un sentimiento humano. El texto en español prefiere el uso del color *gris*, que puede albergar más sentidos metafóricos. Posteriormente, está la elección de “nublado” para sustituir, por segunda vez, el adjetivo *dull*, disminuyendo el matiz semántico probablemente para evitar repetición.

Otro aspecto importante, que confluye con la caracterización del comportamiento femenino del personaje, es la traducción de *bullying*. En CN-Port. se emplea una expresión idiomática para sustituir la palabra inglesa (*mexer com alguém*) sin relacionarla con las emociones o los sentimientos de Jill. En CN-Esp., “miedo” fue elegido para caracterizarla. Se puede argumentar que la niña no siente miedo del colegio sino odio, como podemos observar en el siguiente pasaje:

"Look here, Pole, you and I hate this place about as much as anybody can hate anything, don't we?" (CN-Ing.).

– Escute, Jill, tenho ódio deste lugar, mais do que uma pessoa pode ter ódio de qualquer coisa. Você também, não é? (CN-Port.).  
—Óyeme, Pole. Tú y yo odiamos este lugar más que a nada en el mundo, ¿no es así? (CN-Esp.).

En CN-Port se percibe la duda acerca de la afirmación de Eustaquio, pues el niño no incluye a Jill en su formulación. El odio es el sentimiento clave ambivalente, ya que puede engendrar amor (y viceversa). Ese sentimiento de preservación moviliza a Jill y Eustaquio a romper con el estado de insatisfacción y reconocer sus sombras. Según Lacan en diversas obras y también según Freud (1980 [1915]: 158), el odio y el amor se caracterizan por su ambivalencia; es decir, ambos pueden coexistir y se entrelazan en la psique humana de manera compleja. De hecho, el odio puede generar la energía necesaria para el amor. Sin embargo, en el espectro opuesto del amor se encuentran la "indiferencia" y el "ser amado", conceptos que representan polos antitéticos. La indiferencia, al carecer de la fuerza emocional requerida, no impulsa el rompimiento con estados mentales estancados, mientras que el ser amado, al ser idealizado de manera pasiva, puede paralizar el individuo y dificultar su desarrollo psicológico.

Así, “al inicio, a lo que parece, el mundo externo, los objetos y lo que es odiado son idénticos” Freud (1980 [1915]: 158) —traducción libre del portugués al español—. De ese modo, Jill y Eustaquio no son, en aquel momento, héroes o personas con carácter elevado, o sea, solamente la senda recorrida y las lecciones aprendidas podrán iluminar sus conciencias y transformarlos.

### 5.3. Liberación del *animus*: los contextos de uso de Jill y Eustaquio

"What are you doing, Pole? Come back-blithering little idiot!" shouted Scrubb. But his voice seemed to be coming from a long way off. She felt him grabbing at her. But by now she had no control over her own arms and legs. There was a moment's struggling on the cliff edge. Jill was too frightened and dizzy to know quite what she was doing, but two things she remembered as long as she lived (they often came back to her in dreams). One was that she had wrenched herself free of Scrubb's clutches; the other was that, at the same moment, Scrubb himself, with a terrified scream, had lost his balance and gone hurtling to the depths (CN-Ing.).

—Que está fazendo, Jill ? Caia fora daí, sua boboca! – gritou Eustáquio. Mas a voz parecia vir de muito longe. Sentiu que ele procurava agarrá-la. Jill, no entanto, não tinha mais o domínio dos braços e das pernas. Houve um instante de agonia na ponta do penhasco. O medo e a tontura impediam que ela soubesse de fato o que estava fazendo, mas de duas coisas se lembraria a vida toda, e sonharia com elas: uma, de que se libertara, com um safanão, das mãos de Eustáquio; outra, de que Eustáquio, no mesmo instante, tinha perdido o equilíbrio, precipitando-se, com um grito de terror, em pleno abismo (CN-Port.).

—¿Qué estás haciendo, Pole? ¡Vuelve atrás, grandísima idiota! –gritó Scrubb. Pero su voz parecía venir de muy lejos. Sintió que trataba de agarrarla, pero ella ya no tenía control sobre sus brazos y piernas. Hubo un momento de forcejeo al borde del acantilado. Jill estaba demasiado asustada y demasiado mareada para saber bien lo que hacía, pero mientras viva recordará dos cosas (a menudo volvían a su memoria en sus sueños). Una fue que se soltó de un tirón de las manos de Scrubb que la apretaban; la otra que, al mismo tiempo, Scrubb, con un grito de terror, perdía el equilibrio y se precipitaba al abismo (CN-Esp.).

En una de las escenas más simbólicas del libro, *Jill y Eustaquio* se separan, marcando un momento crucial en la narrativa. La caída de Eustaquio hacia Narnia simboliza su partida y el surgimiento de una nueva fase en el viaje de Jill. En este punto, la figura de Eustaquio, como representación del animus externo, debe ceder espacio para permitir el surgimiento o integración del animus interno de Jill. El léxico utilizado en CN-Ing establece una red semántica densa y articulada que refleja este momento de transición.

Por ejemplo, el uso de la palabra "*struggling*" revela la intensidad del proceso. En la traducción al portugués, se utiliza "angustia", mientras que en español se opta por "forcejeo". Sin embargo, más que angustia o forcejeo, este momento se caracteriza por una lucha interna

por establecer nuevos parámetros de organización mental. Es un período de confrontación y superación de obstáculos internos, donde Jill se ve obligada a redefinir su perspectiva y a enfrentar desafíos internos para alcanzar una nueva comprensión de sí misma y de su misión.

En ese sentido, podemos leer:

*Here on the mountain I have spoken to you clearly: I will not often do so down in Narnia. Here on the mountain, the air is clear and your mind is clear; as you drop down into Narnia, the air will thicken. Take great care that it does not confuse your mind. And the signs which you have learned here will not look at all as you expect them to look, when you meet them there. That is why it is so important to know them by heart and pay no attention to appearances. Remember the signs and believe the signs. Nothing else matters. And now, daughter of Eve, farewell* – (CN-Ing.).

Em segundo lugar, aviso-a de que falei, aqui na montanha, com a maior clareza: não o farei sempre em Nárnia. O ar aqui na montanha é limpo, e aqui o seu espírito também é limpo; em Nárnia, o ar será mais pesado. Cuidado para que o ar pesado não confunda seu espírito. Os sinais que aprendeu aqui surgirão sob formas bem diferentes ao depará-los lá. É importantíssimo conhecê-los de cor e desconfiar das aparências. Lembre-se dos sinais, acredite nos sinais. Nada mais importa. Agora, Filha de Eva, adeus... (CN-Port.).

Aquí sobre la montaña el aire es claro y tu mente está clara; cuando vayas bajando a Narnia el aire se hará más espeso. Ten mucho cuidado de que no confunda tu mente. Y cuando encuentres allá las Señales que aquí has aprendido, no serán en absoluto lo que tú esperabas que fueran. Por eso es tan importante que las sepas de memoria y que no te fijas en las apariencias. No olvides las Señales y cree en las Señales. Ninguna otra cosa tiene importancia. Y ahora, Hija de Eva, adiós.(CN-Esp.).

Hija de Eva e Hijo de Adán son los nombres recibidos por los dos niños en el mundo de Narnia. Se puede reflexionar sobre los dos calificativos en consonancia con una posible interpretación acerca del génesis en la Biblia. En ese sentido, Adán es creado como ser andrógino y su entorno físico, conforme a lo mencionado en la narrativa cristiana, sufre un proceso intenso de polarización. Existe la separación de la noche y del día, del agua y de la tierra, y de los árboles (conocimiento del bien y del mal). Por fin, Adán duerme (Dios le hizo caer en un profundo sueño) y una parte de sí mismo, cuando despierta, está aislada de su consciencia (el femenino deja de ser observado en su conciencia y pasa a ser autónomo). La lucha de los hijos de Eva y de Adán es reconocer que hacen parte de un todo y que se necesitan mutuamente para terminar la misión (o, en términos de Jung, para la individuación). El reconocimiento y el contraste por medio de la polarización hacen posible el conocimien-

to. Jill y Eustaquio pasan por muchas situaciones en las cuales el elemento clave es ver el entorno y vencer la mente por medio de la superación de la apariencia. Dejar de dormir y apropiarse del camino con la mente despierta y atenta es la misión de los dos personajes.

En relación con la traducción para la lengua portuguesa, hay uso de *espírito* y *desconfiar das aparências* para traducir *mind* y *pay no attention to appearances*. Este uso puede crear una red significativa distinta en el párrafo. En CN-Ing., el camino se hace por medio de la mente, pensando en lo que se observa y aislando de la conciencia la superficialidad de las cosas. Por otro lado, en el CN-Port se puede vislumbrar una recomendación para que la niña emplee una actitud activa y discriminativa. Es necesario desconfiar para elegir el camino. Se trata de un recorrido más polarizado y no conectado con la superación por medio del cambio de foco.

En la escena decisiva y cargada de simbolismo, todos los personajes se encuentran bajo tierra, juntos y subyugados por la hechicera. La lucha es mental; no pueden moverse ni recorrer la conciencia y el sentido de misión por algunos momentos. Posteriormente, como en el mito de la caverna de Platón, salen a la luz por un túnel oscuro (como en un nacimiento) rumbo a una nueva vida. Primero Jill sale a la luz, seguida de todos los personajes que, en términos psíquicos, pueden ser sombras mutuas, es decir, todos son proyecciones de todos.

## 6. Últimas reflexiones

Las interpretaciones sobre el *corpus* resaltan la importancia del instrumental teórico y metodológico ofrecido por la lingüística de corpus y por los estudios de la traducción basados en corpus que subsidian una lectura que, a partir de un punto inicial cuantitativo, pautado en el proceso de enumerar palabras con mayor frecuencia, alcanza comprensiones cualitativas plausibles, permitiendo restaurar la relación establecida por el vocabulario más intensamente utilizado por Lewis, Silva y Campos.

La lingüística de corpus favorece la verificación del léxico empleado por el autor y por los traductores, así como las maneras en que organizan las palabras y la sintaxis, los que construyen las intenciones y orientaciones de los personajes y narrativas. Las ideas de Jung sobre el masculino y el femenino, y su relación con el proceso de individuación, pueden ser comprendidas más profundamente por medio de los innumerables “cotextos” (y contextos) seleccionados en nuestra investigación. En ellos está presente la idea de que el encuentro con el otro puede servir de mote para recuperar su propia misión interna. En ese sentido, Jill y Eustaquio representan esta búsqueda rumbo a la superación de uno mismo. Primero de los elementos externos, el colegio y su entorno, y después del contenido interno de la mente.

En la traducción de los pasajes presentados en este trabajo del inglés al portugués, se pueden observar cambios sustanciales en relación con el empleo del léxico. Sin embargo,

la traducción al español hecha en Chile parece reproducir con mayor aproximación el texto de C. S. Lewis en los fragmentos analizados.

Cabe añadir que *Las Crónicas de Narnia* se presentan con una densa simbología y empleo de vocabulario que establece complejas redes semánticas. De esa forma, se requieren más estudios para acercarse al universo mitológico creado por Lewis y comprender, simultáneamente, la importancia del trabajo del traductor al recrear este universo.

## 6. Bibliografía citada

ARRUDA, Samara Marques, 2016: *A interface intertextual implícita entre o personagem Aslam e a pessoa de Jesus, representados, respectivamente, nas crônicas de Nárnia: o leão, a feiticeira e o guarda roupa e nos textos bíblicos*. Monografia Licenciatura em Letras, Universidade Estadual da Paraíba - UEPB, João Pessoa.

BAKER, Mona, 1993: "Corpus linguistics and translation studies: implications and applications" en Mona BACKER, Gill FRANCIS y Elena TOGNINI-BONELLI (eds.): *Text and technology: in honour of John Sinclair*, Amsterdam: John Benjamins, 233-250.

BAKER, Mona, 1995: "Corpora in translation studies: an overview and some suggestions for future research", *Target* 7 (2), 223-243.

BAKER, Mona, 1996: "Corpus-based translation studies: the challenges that lie ahead" en H. SOMERS (ed.): *Terminology, LSP and translation studies in language engineering: in honour of Juan C. Sager*, Amsterdam: John Benjamins, 75-186.

BAKER, Mona, 1999: "Linguística e estudos culturais: paradigmas complementares ou antagônicos nos estudos da Tradução?" en M. A. P. MARTINS (org.): *Tradução e multidisciplinaridade*, Rio de Janeiro: Lucena, 15-34.

BAKER, Mona, 2000: "Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator", *Target* 12 (2), 241-266.

BAKER, Paul, 2012: "Acceptable bias? Using corpus linguistics methods with critical discourse analysis", *Critical discourse studies* 9 (3), 247-256.

BARBOSA, Maria Aparecida, 2005: "Terminologia e lexicologia: plurissignificação e tratamento transdisciplinar das unidades lexicais nos discursos etno-literários", *Revista de Letras* 27 (1/2), 103-107.

BASSNETT, Susan, 2003: *Estudos da Tradução*. Trad. de Vivina de Campos Figueiredo, Lisboa: Gulbenkian.

- BERBER SARDINHA, Tony 2004: *Lingüística de corpus*. Editora Manole Ltda.
- BETTELHEIM, Bruno, 2008: *A psicanálise dos contos de fadas*. Trad. de Arlene Caetano, São Paulo: Editora Paz e Terra.
- BIDERMAN, Maria Tereza Camargo, 1987: "A estruturação do léxico e a organização do conhecimento", *Letras de hoje* 22, 81-96.
- BOOKER, Christopher, 2004: *The seven basic plots: why we tell stories*, London: Continuum.
- BRANDÃO, R. S., 1996: "A vida escrita: os impasses de escrever" en G. BARTUCCI: *Psicanálise, literatura e estéticas da subjetivação*, Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 89-113.
- CAMARGO, D. C. DE, 2005: *Padrões de estilo de tradutores: um estudo de semelhanças e diferenças em corpora de traduções literárias, especializadas e juramentadas*. 512 f. Tese (Livre-docência em Tradução) - Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas - Unesp, Universidade Estadual Paulista, São José do Rio Preto.
- CAMARGO, D. C. DE, 2007: *Metodologia da pesquisa em tradução e lingüística de corpus*, São Paulo: Cultura Acadêmica; São José do Rio Preto: Laboratório Editorial do IBILCE, UNESP.
- CARDOSO FILHO, Antonio, 1983: "A Literatura e Psicanálise", *Letras de Hoje* 18 (3), 83-91.
- CHEVALIER, Jean, y Alain GHEERBRANT, 1986: *Diccionario de símbolos*, Barcelona: Editorial Herder.
- DUARTE, G. A. F. F., 2015: Uma leitura intertextual das Crônicas de Nárnia: religiosidade e diálogos com a Bíblia Sagrada. 2015. Monografia (Licenciatura em Letras) - UEPB, João Pessoa.
- DUBOIS, Jean, Mathée GIACOMO, Louis GUESPIN, Christiane MARCELLES, Jean Baptiste MARCELLES y Jean Pierre MEVEL, 1973: *Dicionário de lingüística*, São Paulo: Cultrix.
- EGBERT, Jesse, Tove LARSSON y Douglas BIBER, 2020: *Doing linguistics with a corpus: Methodological considerations for the everyday user*. Cambridge University Press.
- EVEN-ZOHAR, Itamar, 1978: "The position of translated literature within the literary polysystem", *Literature and translation: New perspectives in literary studies* 13 (2), 107-115.
- FREUD, Sigmund, 1980 [1915]: "Pulsão e seus destinos", *Obras completas*, Rio de Janeiro: Imago, XIV.
- GONÇALVES, S. R., 2015: "O Intertexto Bíblico na Literatura: As Crônicas de Nárnia, de Cs Lewis", *Anais do Congresso Internacional da Faculdades*, 1504-1526.
- HOLMES, James S., 1988: "The Name and Nature of Translation Studies", *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam: Rodopi.

- JAKOBSON, Roman, 1959: "On linguistic aspects of translation", *On translation* 3, 30-39.
- JUNG, Carl Gustav, 2016a [1972]: *O eu e o inconsciente*. Trad. de Dora Ferreira da Silva, Petrópolis: Editora Vozes.
- JUNG, Carl Gustav, 2016b: *O homem e seus símbolos*. Trad. de Maria Lúcia Pinho, Rio de Janeiro: HarperCollins Brasil.
- JUNG, Carl Gustav, 2016c: *Psicologia do inconsciente*, São Paulo: Editora Vozes.
- JUNG, Carl Gustav, 2016d: *Sobre sentimentos e a sombra*, 2da ed. Trad. de Lorena Richter, Petrópolis: Editora Vozes.
- LAVIOSA, Sara, 2002: *Corpus-based Translations Studies: Theory, Findings, Applications*, Amsterdam: Rodopi.
- LAVIOSA, Sara, 2008: "Description in the translation classroom", *Beyond Descriptive Translation Studies*, 119-132.
- LIRA, E. E. P., 2011: "O sagrado e a intertextualidade bíblica em 'As crônicas de Nárnia', de CS Lewis", *Leitura: Teoria & Prática* 29 (57), 51-55.
- MAGALHÃES, Célia M., 2001: "Pesquisas textuais/discursivas em tradução: o uso de corpora" en Adriana PAGANO (org.): *Metodologias de pesquisa em tradução*, Belo Horizonte: FALE-UFMG, 93-116.
- MAHONY, Patrick, 1980: "Toward the understanding of translation in psychoanalysis", *Journal of the American Psychoanalytic Association* 28 (2), 461-475.
- MUNDAY, Jeremy, 2001: *Introducing translation studies: theories and applications*, London, NY: Routledge.
- NIDA, Eugene A., 1945: "Linguistics and Ethnology in Translation-Problems", *WORD* 1 (2), 194-208.
- OGDEN, C. K., e I. A. RICHARDS, 1972: *O significado de significado: um estudo da influência da linguagem, sobre o pensamento e sobre a ciência do simbolismo*, Rio de Janeiro: Zahar.
- PRATT, Mary Louise, 1992: *Imperial Eyes: Travel Writing and Transculturation*, London and New York: Routledge.
- SANFORD, A. John, 1997: *Os parceiros invisíveis*, São Paulo: Editora Paulus.
- SERPA, Talita, Celso Fernando ROCHA y Vanesa Prestes SOARES, 2018: "The construction of the character Aslan and his relations with the Christian universe in English and Portuguese

language: a study based on the corpus of the work of C. S. Lewis”, *Ilha do Desterro: A Journal of English Language, Literatures in English and Cultural Studies* 71 (1), 77-102.

SINCLAIR, John McHardy, 1991: *Corpus, concordance, collocation*, Oxford: Oxford.

STEINER, George, 1998: *After Babel: aspects of language and translation*, 3ra. ed., USA: Oxford University Press.

TOURY, Gideon, 1978: “The nature and role of norms in literary translation” en J. HOLMES, J. LAMBERT y R. VAN DEN BROECK (eds.): *Literature and translation*, Leuven: ACCO, 83-100.

VILLARI, Rafael Andrés, 2000: “Relações possíveis e impossíveis entre a psicanálise e a literatura”, *Psicol. cienc. prof.* 20 (2), 2-7.